

天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org



常年期第二十七主日（丙年）

2025年10月5日

進堂詠

上主！你的旨意統馭一切，誰也不能反抗，因為你創造了天地，和天下千奇萬妙的事物；你是萬有的主宰。

讀經一

哈巴谷先知書 1:2-3; 2:2-4

上主，我向你求救，而你不垂聽，要到何時？向你呼喊「殘暴」，而你仍不施救？為什麼你使我見到邪惡；人受壓迫，而你竟坐視不管？在我面前，只有迫害和殘暴，爭吵不休，辯論四起。

上主回答我說：「你寫出這神視，清楚地刻在版上，使人能流利誦讀。因為這神視有一定的期限，最後必要實現，決無欺詐；若遲延了，你應等待；它必定來，決不誤期。看，心術不正的，必然消逝；義人必因他的信德而生活。」 —上主的話

答唱詠

詠95:1-2,6-7,9

【答】：你們今天該聽從他的聲音，不要再那樣心硬。

領：請大家前來，我們要向上主歌舞，齊向救助我們的磐石，高歌歡呼；一齊到他面前，感恩讚頌，向他歌唱聖詩，歡呼吟詠。【答】

領：請大家前來，一齊伏地朝拜，向造我們的上主，屈膝示愛。因為他是我們的真神，我們是他牧養的人民，是他親手所引導的羊群。【答】

領：今天，該聽從他的聲音：不要再像在默黎巴那樣心硬，也不要像在曠野中瑪撒那天，你們的祖先，雖然見過我的工作，在那裡，他們還是試探我，考驗我。【答】

讀經二

致弟茂德後書 1:6-8,13-14

親愛的：

我提醒你將天主藉我的覆手，所賦予你的恩賜，再熾燃起來，因為，天主所賜給我們的，並非怯懦之神，而是大能、愛德和慎重之神。所以，你不要以給我們的主作證為恥，也不要在我這為主被囚的人為恥，但要依賴天主的大能，為福音同我共受勞苦。

你要以信德，及在基督耶穌內的愛德，把從我所聽的健全道理，奉為模範；且依賴那住在我們內的聖神，保管你所受的美好寄託。 —上主的話

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：「上主的話永遠常存。」這話就是傳報給你們的福音。

眾：亞肋路亞。

And the apostles said to the Lord, Increase our faith.

—Luke 17:5

福音

聖路加福音 17:5-10

那時候，宗徒向主說：「請增加我們的信德吧！」

主說：「如果你們有信德，像芥子那樣大，即使你們給這棵桑樹說：你連根拔出，移植到海中去！它也會服從你們。」

「你們中間，誰有僕人耕田或放羊，從田裡回來，即給他說：你快過來，坐下吃飯吧！而不對他說：給我預備晚飯，束上腰，伺候我，等我吃喝完了，以後你才吃喝？僕人做了吩咐的事，主人豈要向他道謝？」

「你們也是這樣，既做完吩咐你們的一切，仍然要說：我們是無用的僕人，我們不過做了我們應做的事。」 —上主的話

領主詠

上主對信賴他和尋求他的人，是慈善的。

天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish

Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

牧民處熱線電話	0411 192 278 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通话)留言
主任司鐸 / 華人專職司鐸：	林勝文神父 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
主日彌撒時間：	粵語：星期日上午11時30分 英語：星期六黃昏5時，星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒：	星期二至五上午9時15分〔英語，附粵語講道〕
明供聖體：	逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分〔附修和聖事〕
修和聖事：	逢星期六下午4時至4時45分，每月第三主日上午10時15分至11時，或與林勝文神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體：	請與林勝文神父聯絡 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
婚配聖事：	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事：	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事：	必須先參與慕道班(RCIA)，請與林勝文神父聯絡
牧民處地址：	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151
牧民處辦公時間：	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡：	電話：9630 1951 傳真：9630 8738 電郵： stmonicanp@bigpond.com

信仰探討講座

(聖奧斯定會主持)

逢星期日上午10時半至11時15分

在堂區會議室舉行，歡迎參加

請參閱未來幾週的講座內容：

日期	內容	講者
12/10/25	教理 - 新約的啟示 - 天國	Eric Wong
19/10/25	聖若望保祿二世看痛苦的意義 1	Eric Wong
26/10/25	信仰生活分享	Cho Wai Cheung

聖經幼稚園 (網上講座) 逢每月第二及第四個星期六，晚上8時至9時在網上舉行。

林勝文神父主講聖經各書卷導讀。下次舉行日期：2025年10月11日。

報名及查詢請WhatsApp 或傳短訊給牧民處熱線 0411 192 278

聖經人物趣談 (林神父主持) 10月19日下午1時半至2時，在禮堂舉行。

主日午餐暫停 星期日彌撒後的午餐暫停供應。10月19日恢復。

十月公唸玫瑰經

十月份各台粵語彌撒前，即11時10分，在聖堂公唸玫瑰經；請大家熱心出席。

帶領輪值： 10月12日婦女組 10月19日聖若瑟會 10月26日青年組 (英語誦唸)

摺紙組為本堂籌款義賣

摺紙組為支持教堂維修經費，於下星期日 (10月12日)，上午10時至下午1時半，在聖堂大門舉行摺紙籌款義賣，請大家踴躍支持。

摺紙成品包括紙花、兒童玩意、立體花球、掛飾和各款鳥獸類立體摺紙。

歡迎選購並支持堂區。

封路消息

鑑於道路工程，聖莫尼加堂對出的一段 North Rocks Road 將由 2025 年 10 月 10 日 (星期五) 晚上 8 時，至 10 月 13 日 (星期一) 清晨 5 時完全封閉。那個星期六、日，車主請由 Daking Street 駛入本堂的停車場，離開時只可以用 Church Street。請大家留意。

禧年朝聖日 日期：2025年10月11日 (星期六) 時間：上午10時至下午2時

地點：Mount Schoenstatt Shrine, 230 Fairlight Road, Mulgoa NSW 2745, (教區指定朝聖點)

已登記者請當日自行駕車前往朝聖地點，並於早上10時前到達。

本主日的答唱詠選自聖詠第 95 篇。

這篇聖詠的原文沒有表示誰是作者，按內容也難以確定出自那個年代。但新約《致希伯來人書》曾引用這首聖詠（見希 4:7，取自詠 95:7-8），由此可見在新約時代的猶太人間，這聖詠應是為人熟悉的歌曲。全詩的大意是請民眾歌頌和全心歸向天主，切勿與失信的祖先一般。

答句改自第 7 和 8 節（因為他是我們的真神，我們是他牧養的人民，是他手所引導的羊群。今天該聽從他的聲音：不要再像在默黎巴那樣心頑，也不要像在曠野中瑪撒那天！），沿自以色列子民離開埃及，在曠野等待進入福地之時的兩則事件：梅瑟擊石取水，兩次的地方都稱作「默黎巴」（見出 17:1-7 和戶 21:2-13），都是人與上主爭辯，或是試探上主（希伯來語「默黎巴」是爭辯的意思，「瑪撒」是試探）。聖詠的作者勸免以色列子民，莫再重蹈覆轍。

第 1 和 2 節（請大家前來，我們要向上主歌舞，齊向救助我們的磐石高歌歡呼！一齊到他面前，感恩讚頌，向他歌吟聖詩，歡呼吟詠。）出現以「磐石」來代表天主，新約中耶穌再將磐石的意義發揚光大：首先祂用比喻說明以磐石下作根基的重要性（即全心順從和依賴上主，見瑪 7:24-27），再把宗徒之首改名為「磐石」（即「伯多祿」，見瑪 16:17-18）。第 2 節是詩人邀請天主子民向救助眾人的天主歡呼詠唱。

第 6 節（請大家前來，一齊伏地朝拜，向造我們的上主，屈膝示愛。）猶太人祈禱時通常是站立著的（見路 18:11），伏地朝拜和屈膝等姿勢，是自謙自卑的表示（見創 18:2，撒 24:9-10）。詩人鼓勵信眾在天主前謙卑。

第 9 節（你們的祖先雖然見過我的工作，在那裏他們還是試探我，考驗我。）詩人回憶以民出離埃及，和在曠野流徙時上主的眷顧（詳見《出谷紀》及《戶籍紀》），呼籲人民皈依天主。

禧年禱文

天父，願祢藉着祢的聖子——我們的兄長耶穌基督，所賦予我們的信德，和聖神在我們心中燃點的愛德火焰，重振我們對祢神國的望德。

願祢的恩寵轉化我們，使我們努力不懈地栽種福音的幼苗。但願那些福音幼苗，使人類和宇宙萬物由內而外得以轉化，並能懷着確切的希望，期待新天新地的來臨，那時，邪惡勢力要全被摧毀，祢的榮耀卻要永遠常存。

願禧年的恩寵重振我們這些希望的朝聖者，對天國寶藏的渴求。願這同一恩寵使我們救主的喜樂與平安惠及普世萬民。願讚頌和光榮歸於祢——天主，至於無窮之世。亞孟。



Youth Corner 5th October

Scripture

Luke 17:5-10

Observation

At first glance, this passage might seem like two unrelated teachings jammed together: a lesson on faith and a parable about a servant doing his duty. But when we look more closely, Jesus is giving a unified and powerful message about what true faith looks like—not in theory, but in practice. The disciples begin with an honest and relatable request: “Increase our faith!” They’re aware of their own limitations, perhaps overwhelmed by Jesus’ teachings earlier in the chapter about forgiveness and radical obedience. But instead of giving them a pep talk or spiritual formula, Jesus tells them that even faith the size of a mustard seed can do the impossible. The implication is not that they need *more* faith, but that they need *genuine* faith—faith that is alive and active.

Then comes the parable of the servant. It’s a bit jarring at first. The servant works hard all day, comes in tired, and still doesn’t get a break until he’s finished serving his master. The point isn’t that God is harsh or ungrateful—it’s that faith isn’t about earning praise. It’s about understanding our position in relation to God: we are His servants, not the other way around. Obedience is not optional or extraordinary; it’s simply part of being in relationship with Him.

Application

This passage hits home for anyone trying to live out their faith in the real world—especially during the young adult years when life is full of transitions, questions, and pressure to “figure it all out.” We often want God to give us *more*—more clarity, more strength, more visible results. But Jesus reminds us that faith isn’t about having more—it’s about trusting with what we already have, however small it seems.

Mustard-seed faith means praying even when we’re unsure God is listening. It means choosing integrity when no one else notices. It means forgiving when it’s hard, or staying faithful in small commitments when it’s easier to walk away. This kind of faith isn’t glamorous, and it won’t always feel “spiritual.” But it’s the kind of faith Jesus celebrates—one that quietly trusts, obeys, and serves without demanding applause.

In a world that rewards recognition, Jesus invites us to find joy and purpose in being faithful servants. We don’t have to perform for God. We just need to follow Him. And that posture—humble, obedient, and steady—is exactly what faith looks like in action.

Prayer

Lord, teach me to trust You with the little faith I have. Help me to serve You not for recognition, but because I love You. Let my faith be real—not loud or showy, but rooted in quiet obedience. Remind me that even small steps matter in Your kingdom. Amen.

Youth Announcements

St Monica’s Got Talent

Yes! After last year’s success, we will once again host St Monica’s Got Talent to fundraise for the upkeep of our parish and church building. This year’s event will be held on November 15th. If you are interested in performing, please contact Raphael on 0420 947 121. Any acts are welcome, especially non-musical acts as we only had musical acts last year!





St. Monica's Parish

North Parramatta

ST MONICA'S
CATHOLIC PARISH AND PRIMARY SCHOOL COMMUNITY

Twenty-Seventh Sunday in Ordinary Time - Year C

5th October 2025

ENTRANCE ANTIPHON

Within your will, O Lord, all things are established, and there is none that can resist your will.

For you have made all things, the heaven and the earth, and all that is held within the circle of heaven; you are the Lord of all.

FIRST READING HABAKKUK 1:2-3; 2:2-4

How long, Lord, am I to cry for help while you will not listen; to cry 'Oppression!' in your ear and you will not save? Why do you set injustice before me, why do you look on where there is tyranny? Outrage and violence, this is all I see, all is contention, and discord flourishes. Then the Lord answered and said, 'Write the vision down, inscribe it on tablets to be easily read, since this vision is for its own time only: eager for its own fulfilment, it does not deceive; if it comes slowly, wait, for come it will, without fail.

See how he flags, he whose soul is not at rights, but the upright man will live by his faithfulness.'

The word of the Lord

RESPONSORIAL PSALM Ps 94

(R.) If today you hear his voice, harden not your hearts.

1. Come, ring out our joy to the Lord; hail the rock who saves us. Let us come before him, giving thanks, with songs let us hail the Lord. (R.)
2. Come in; let us bow and bend low; let us kneel before the God who made us for he is our God and we the people who belong to his pasture, the flock that is led by his hand. (R.)
3. O that today you would listen to his voice! 'Harden not your hearts as at Meribah, as on that day at Massah in the desert when your fathers put me to the test; when they tried me, though they saw my work.' (R.)

SECOND READING 2 TIMOTHY 1:6-8, 13-14

I am reminding you to fan into a flame the gift that God gave you when I laid my hands on you. God's gift was not a spirit of timidity, but the Spirit of power, and love, and self-control. So you are never to be ashamed of witnessing to the Lord, or ashamed of me for being his prisoner; but with me, bear the hardships for the sake of the Good News, relying on the power of God.

Keep as your pattern the sound teaching you have heard from me, in the faith and love that are in Christ Jesus. You have been trusted to look after something precious; guard it with the help of the Holy Spirit who lives in us.

The word of the Lord

GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia! Alleluia!

The word of the Lord stands for ever; it is the word given to you, the Good News.

Alleluia! Alleluia!

GOSPEL

LUKE 17: 5-10

The apostles said to the Lord, 'Increase our faith.' The Lord replied, 'Were your faith the size of a mustard seed you could say to this mulberry tree, "Be uprooted and planted in the sea", and it would obey you. 'Which of you, with a servant ploughing or minding sheep, would say to him when he returned from the fields, "Come and have your meal immediately"? Would he not be more likely to say, "Get my supper laid; make yourself tidy and wait on me while I eat and drink. You can eat and drink yourself afterwards"? Must he be grateful to the servant for doing what he was told? So with you: when you have done all you have been told to do, say, "We are merely servants: we have done no more than our duty."'

The Gospel of the Lord

COMMUNION ANTIPHON

The Lord is good to those who hope in him, to the soul that seeks him.



宗徒們向耶穌提出請求：「請增加我們的信德罷！」福音作者並未敘述宗徒們提出這個請求的具體原因，我們大概可以分「耶穌時代」和「教會時代」兩個幅度來瞭解：一方面可能因為耶穌把他們由「門徒」中特別召選為「宗徒」，他們意識到特別的使命與責任，因而感到信心不足，而請求「耶穌」增加他們的信德；另一方面則可能是指初期教會中路加團體的領導者，因為經驗到領導團體和福傳使命的重擔，祈求「主」增加他們的信德。

「主」的回答是一個聽起來相當弔詭的圖像性語言：「如果你們有信德像芥子那樣大，即使你們給這棵桑樹說：你連根拔出，移植到海中去！它也會服從你們的。」當時生活在猶太地區的人們都知道，野桑樹的樹根非常的深，而芥菜的種子非常的細小。表面上看起來，耶穌用這兩個極端對比的圖像教導宗徒，為了行一個奇蹟並不需要太大的信德；但是耶穌的言語含有一個更深刻的教導：信德的問題不在於「量」，而更在於「質」。

在耶穌的眼中，真正危急的並不是宗徒們信德不夠，而是他們的信仰並不是「生活的」。有信德的意思是人的整個存在進入了天國的領域，而對天主而言，一切都是可能的；此外，當天主的能力賦予一個人的時候，這個能力永遠是和一個使命緊密相連的，天主的能力絕不僅為個人的好處，而是為建立和服務團體。

這個主日的福音經文是一些非常簡短的教導，卻含有高度呼籲性特質；今日的讀者應該小心，避免由這些教導推演出錯誤的結論。例如：期待自己的信仰能產生轟動的效果，或者輕視基督的使徒工作。路加運用所蒐集到的材料，針對他讀者團體的需要而編輯這些耶穌的教導。他的編輯成果使讀者們輕易看出，這些教導不只是對耶穌的門徒們有效，更是「主」對教會內一切成員的教導。這些挑戰性的語言要求所有基督徒，在個人的生活中以及和團體共同生活中，建立活潑的信德，並且謙遜地、不求回報地為信仰團體服務。

歡迎把這通訊
帶回家細閱

<http://www.ccreadbible.org>